



Filozofická fakulta Masarykovy univerzity - Ústav románských jazyků a literatur
Brno, noviembre del 2012

LA TRADICIÓN DE LOS TEXTOS FONÉTICOS EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA
(Proyecto ATeFonHA: Antología de Textos Fonéticos Hispano-Americanos)

1. Punto de partida:

- No hay una antología de textos fonéticos del EA.
- Las recopilaciones en transcripción ortográfica (Norma Culta, p.ej.) no cubren este nivel, y tienden a enmascarar variaciones alomórficas importantes.
- Idea: reunir lo que Alvar no tuvo a su alcance en 1960.
- Problemas: la transcripción planteaba problemas técnicos, y con la sociolingüística la atención se centró más en los rasgos estudiados que en los textos completos.

2. Qué se ha utilizado:

- Ni textos costumbristas ni literarios; tampoco frases o palabras sueltas; nivel fijado en «textos transcritos por lingüistas con intención de reflejar el plano de la expresión».

3. Lo conseguido hasta octubre del 2012:

- Trabajos: **58**
- Autores: **50**
- Países: todos menos Guatemala, Honduras; de los demás, la proporción de materiales es muy distinta, pero hay algo; en general, las zonas más deficitarias son Andes y Centroamérica; **¡se agradecen aportaciones!**
- Textos: **395**
- Nº de líneas de transcripción tipográfica o equivalente: **11.119**
- Nº total mínimo de informantes involucrados: **239**
- Nº de informantes identificados o caracterizados (subconjunto del anterior): **183**
- Nº total mínimo de lugares de encuesta (identificados o no): **157**

4. Tipos de materiales:

ARFE (22 trabajos)	AFI (16)	OTROS (12)
Tipográfico (16)	Tipográfico (12)	Mixto (1)
<i>Ancho</i> (4)	<i>Ancho</i> (9)	Ortografía (11)
<i>Estrecho</i> (12)	<i>Estrecho</i> (3)	<i>Ancho</i> (8)
Manuscrito (6)	Manuscrito (4)	<i>Estrecho</i> (3)
<i>Ancho</i> (3)	<i>Ancho</i> (0)	
<i>Estrecho</i> (3)	<i>Estrecho</i> (4)	

5. Herramientas informáticas

- Desarrollo de fuente fonética propia («FontCreator 5.6 y MainType 2.1», de High-Logic)
- Para transcripción en AFI y en ARFE, es muy recomendable el empleo de los interfaces de introducción de caracteres ("Pickers") ofrecidos libremente por Richard Ishida en su web.

6. Bibliografía

- Alvar López, Manuel: *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*. Dos tomos, Revista de Filología Española, Anejo LXXIII, Madrid, C.S.I.C., 1960, 917 págs.
- Canfield, Delos Lincoln: *El español de América: fonética*, trad. de Joaquim Llisterra y Dolors Poch, Barcelona, Crítica, 1988.
- Caravedo, Rocío: «La escritura de la oralidad. Reflexiones críticas y autocríticas sobre la transcripción de un corpus», *Lexis* 20 (1996), 221-236.
- Fernández de Castro, Félix: «Estado actual y perspectivas del proyecto ATeFonHA (Antología de Textos Fonéticos Hispano-Americanos)». En: Hernández Alonso, César & Castañeda San Cirilo, Leticia (eds.), *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de "El Español de América" (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005)*, Diputación de Valladolid, 2007, págs. 291-304. [disponible en línea]
- Fernández de Castro, Félix: «Capítulo 10. Fonética (antología y comentarios fonéticos)». En: Aleza Izquierdo, Milagros & Enguita Utrilla, Jose María (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Libro electrónico (libre acceso), Universidad de Valencia, 2010, págs. 431-483. [disponible en línea]
- Fernández de Castro, Félix: «Textos fonéticos de Puerto Rico y República Dominicana (1898-1983)», *Moenia* 17 (2011), Lugo, Universidad de Santiago de Compostela, págs. 435-473. [disponible en línea]
- Navarro, Tomás: *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1948.
- Quilis, Antonio & María José Quilis Sanz: *El español en América*, Madrid, U.N.E.D, 2002.
- Samper, José Antonio & Clara Hernández & Magnolia Troya: *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*, un CD-ROM, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria - ALFAL, 1988.

1. Wagner - México - 1949

ké mal es el agwardjénte
tomádo kon osesjón,
ásel ómbre de ladrón,
trevído e impertinénte.
ábla de su mihma xénte,
no tjéne grata rasón,
si por dehdíča te dexára,
el dexárte de impertinénsias
ja dexára de tomáre;

ARFE ancho

2. Lenz - Chile – [1892]

un gránde ^de 'pána-abandonába ¹ kon frekuénsia su palásio ^de ma-
drí i se-ibā-alxéte ¿a ké nó sáben u'tée(s) a ké iba? pue-sibā sakál la
trípa ² ^de máláno, porke le suse^die-una kósa mui řára ³: no po^dfa-atra-
besár bokáo-en su kása, awjke su kosinéro e'tu^diába kon el mi'mísimo
demónio para-abrille lapetito, y ⁴ en alxéte komía kom(☉) un sa^bañón
del bódrío kargáo ^de pimentón y asafrán kon ké sa-alimentá^ban, tumbáo'
kon él en lo-súrko', lo'trabaxa(^d)óre ða-úna posesión ké tení-ayí...

ARFE estrecho

3. Isbășescu - Cuba - 1968

bweno ...ē⁹ kuwa, kasj_ēⁿ too lo^h lugare se kultiba kaṇa. así ke ēⁿ la_ābana tã^mbjē ay_una parte de lo^s abitãⁿtes ke kultiba la kaṇa. otros se_okupãⁿ kōⁿ kultibo de ... kultibo^h menores, de fruta^h menores : legũ^mbres, árbole^h frutales. eso_ēⁿ heneral, po'ke la_ābana, komo_es una probĩⁿsja yana, se_okupa ma^h bjēⁿ de la_agrikultura.

ARFE estrecho

4. Alvar - Sur de USA - 2000

no^hótro kwãṇḁ_éremo pekēṇo bibjãmos-ən-ün řãṇšo y- en ese řãṇšo mi papá sembrábe múše kosése i tamēṇ tenie bákes kē_ṛḁeṇábe | no^htroš tóḁoz díes ' kwãṇḁ nož deñábe él bús mwi leñĩsĩsĩmož nó nož deñábe_əmṛénte ḁel řãṇšo ' sino tenjãmos kē_ãḁár dóz ' tréz ' mĩes ' pa yegár- e la káse | i ' kwãṇḁ iegábamos- a le káse ' kade únc de nosótroš teniemos ke kitãnož le řópe de la_eskwéle ' ke kade kjēṇ tenie su trabehĩto | uncs-

ARFE estrecho

5. Navarro – Puerto Rico - 1948 [1928]

al e¹bíl el 9warápo an lo^h ɸóndo || sj é^o ne-
sasárjo | sə de^hkaçása | de le kaçása ke la
sálga a^uíbe. de^hde lo^h ɸóndo || lasúka | pása
límpje j orjá a lo^h táçó | di^hpwé^h də abé¹ pe-
sáç | ençumbá | pə¹ lo sekeérç. el mó^htro || kó^h-
we pə¹ tubaría pa le sá^hẽ.

ARFE estrecho manuscrito

6. Bareño - Puerto Rico - 1898

djalekt español də *Porto Rico* (dũ le vil). – porke de tal^r
moðo a¹mo di^hoh al^r mundo, ke le di^ho su ¹uniko iho, para ke
to(ð)o a¹ker ke krea en ei^r no se pierda, sino ke alkanse
viða eteh^rna. — *F. Bareno*.

djalekt español də *Porto Rico* (patwa ¹hivaro de kũ:pa-
nar də l ẽ:terjœ:r). — porke di^hoh a¹mo al^r mundo de tal^r
manera, ke le di^ho er solo hiho ke te¹nia, pa ke toito a¹ker
ke krea eŋ ei^r no se piẽrda, sino ke arkanse la vi(ð)a
eteh^rna. — *F. Bareno*.

AFI ancho

7. Zapata - Chile - 1905

proverbio(s) tñileno(s)

1°. pronunsiasion de çentes eðukaða(s):

kwandun vuro r:evusna, loz demas estan kañaðo(s).
pan, una migaxa, tñitfa, una tinaxa.
vñeno es el silantro, pero no tanto.
el vñei manso da la pataða ma(s) Fñerte.
no ai karakol ce no tenğa vñelta.
lo ce no se ve se agar:a.

2°. pronunsiasion popular:

kwandun vuro r:evuhna, loh demah ehtan kajaoh.
pan una miaxa, tñitfuna tinaxa.
wenu(h)el silantro, pero no tanto.
el wei manso da la pata: mah xñerte.
nuai karakol ce no tenğa welta.
lo ce no he ve siaqura.

F. ZAPATA - Lillo.
Paris — 1905

AFI ancho

8. Bentivoglio - Bogotá - 1997

[fɛ'su]ta ke a'ji en la 'tjɛsta es'taβa 'ese mu'caco | el mu'caco ðel 'buso | b^{wenc}
vran emo'sjon 'kwando jo lo Bi a'i 'weno ^{re} per'feekto 'toheⁿ a'si ja nos
preseñ'taron ja 'una^o fwe una 'kosa mas 'formal | ja'si nos kono'simos | kon e |
'tjempo en'tonses nos:e'vimos tra'tando nos be'iamos a 'beses en la uniβersi'ðag
i lo ke mas nos u'njo fwe tal bes el 'eco ðe las pe'ðreas en la uniβersi'ðag |
'porke ima'hinate ke 'kaða bes ke a'fia 'una pe'ðrea 'komo 'kosa 'fara jo me le
enkon'traβa | bes me lo enkon'traβa el es'taβa mi'rando o noβe'leando en fir

AFI ancho

9. Kelm - USA - 2003

['aj ke aprenˈder iŋˈgles ˈe / 'aj ˈuna nesesiˈðað
eˈnoɾme / i ˈparte ðel ˈtrjuŋfo ðe loˈ
laˈtinoameriˈkanos aˈki en los esˈtaðos uˈni ðos es
por aprenˈder iŋˈgles / si usˈteð ˈkjere paˈsar el
ekˈsamen del departaˈmento ðe imiˈgrasiˈon /
aˈprenda iŋˈgles / si usˈteð ˈkjereˈuŋ traˈβaxo
meˈxor / aˈprenda iŋˈgles / aˈprenda iŋˈgles / i
la isˈtorja ðe los esˈtaðos uˈniðos en el gaˈrsias
ˈlæŋgweɟ ɪnstˈɪˈtʊt / ke ˈja: esˈta:wtoriˈsaðo por

AFI ancho (con [audio](#))

10. Quilis - Nicaragua - 2002

- 11 d̄z̄ó e: † la la ɣˈperjénsja † jó la túβe † nó † pweˈhé é ðesír e → † púse a la peɾsóna † †
12 jó mehkonˈdí † para → † para βé ké lo ke asía † † † jel anímál éŋtra † †
13 i ʒe tíral swélo † † se βjéne kamĩnáŋdo † † se súβē la káma kamĩnáŋdo † †
14 i kˈon el ála † leβáŋta el moˈyitéro † si [tjéne] mokitéro † †
15 éŋtra † † † ki komjésa ʒopláː † eluyáː ðónde bá pikár † † eˈkúpe † † † i késo

AFI estrecho

11. Caravedo - Lima - 1989

- ④ - sí ↓ la disciplina era máh fíkiðav
47 no ↑ o séu teníamos óna mó - ka ke
séy kawáβa ðel → / del salón / lo
séu ká ða móy ka se séy kawáβa
ðe ká ða kláse ↑ / no' pero → / a la
βés ↑ la-éi ka' asjan tam-jén lo ka
⑤ Kenían lll por ejemplo → én ayylés
↑ a nosótoch - kenos en supáβan
54 oróres ↑ / a éyas ↑ les é-sepáβa → /
ménor ðe la mitá ↑ i to ðaβía

AFI estrecho manuscrito

12. Haverbeck - Atacama - 1992

[éhto susedjō 'a ũn tio de mi pá ðre / ehte senōr /
'era un senōr / de pahtante ðinero plataj tō:
'i una muxér ehtá: lókamēnte: namorá ða ðe: 'él
péro / 'él no le asía káso ni lē:mpōtáβa nīngúna kósa
ðé:ya / pero éya lo asedjāβaj ké se yó / 'iβa: la kása

AFI estrecho manuscrito

13. Massone & Borzone - Argentina - 1985

[*i la seṅõŁa ce traia la kómĩđa/la seṅõŁa *niẽbes/mũi peĩnãđ a i,
šĩẽmpre límpia/se sãntiwaβa kađ a ,βeh ce. | 'peõn õ el lenãđ eŁo
profeLiãñ ũnã mãla pałabra/*ẽmũ'kasa eñ,kãmbio/tođo paŁesia nõ
ehtar/*nĩ lah 'kosah nĩ nõsotros/*xũnto a mĩ se mõβiãñ doh mũ-
çeŁes ĩmpekaβleh/βeḥtiđah đe sũãβisimãh ,telah/peĩnãđ as. ĩẽmpre/

AFI con diacríticos manuscritos

14. Pérez Tejedor - Palenquero - 2004

suto ase bae pakasingia a busja i mahana aseba koretja suto i suto ase-ba mini kolendo dikasingisito aki papalenge

//1pp/asp hab/ir/prep-pozo/prep/nadar/conector/muchachos/asp hab-t ant/perseguir/1pp/conector/1pp/asp hab-t ant/venir/correr-gerund/pre-kasingisito/locativo/prep/Palenque//

“Nosotras acostumbrábamos ir al pozo a nadar, los muchachos acostumbraban perseguirnos. Nosotros nos veníamos corriendo desde Kasinguisito hasta Palenque”

Ortografía fonetizada “ancha”

15. Mora - Boyacá (Col.) - 1998

de noche, desesperadamente, y si no lo hacíamos nos **apaliaban** y luego todo pa'l guarapo, todo lo que conseguían, todo se lo bebían en guarapo. Entoes dije yo: pues esto no 'tá pa' con yo. Me **jue** de la casa. Y luego allá mi Diosito me socorrió y como a los quince años de 'tar por allá, conjunté platica y me vine haciendo una romería por Chiquinquirá y luego por allá salí y vine a la casa, y los encontré en una **güerjandá** terrible: desnudos y todo. Entoes yo lo qu' hice jue ayudarlos, comprales ropita, y luego que 'taban **endiaudaos** y entoes eso sí que no les, no les quise dar pa' que pagaran diaudas, porque eso se lo habían tomao en guarapo. Les ayudé pa' comprar unas gallinas y cuida-

Ortografía “estrecha”

16. Lastra - Guanajuato - 1997

“toy deteniendo porque se va cái, y si se cái nos vamos a morir todo”, dice. Y “pos no Conejo, yo vengo morderte”. “No, no me muerde”, dice “porque si me muerde, después cái la peña y nos moremos todo. ¿Qué dice?, mejor yúdame aquí a detener esta peña mientras que me salgo tantito pa descansar un rato, mientras que tú detiene aquí yo voy a descansar un rato allá”. **Antons** el conejo, se quedó; el coyote áy ta deteniendo la peña y **entonce** le dijo “ah sí” cuando salió el conejo “ya me voy”, dice “orita voy y vengo”, dice “Te voy a trai un queso paque te la coma” dice “pa que no me vas a comer a mí”, dice. **Entons** “bueno, psándale”, dice “pero te viene pronto”. “Sí, vengo pronto”.

Ortografía “estrecha”

17. Navarro – Puerto Rico - 1948 [1928]

sà ára ə̀l tɛʔrɛ̃no | i đɛʰpwɛʰ đə aráɔ || se lə
páse la ʔraʰkétɛ | kɛʰ lə kə sə nãĩ primɛʰ
kòl̥tə. ɛl segúndɔ kòl̥tə ɛʰ ɛʰ krusáɔ | ke sà á-
sə tambjéʰ | kɔʰ lə mɛ̃ĩmɛ ʔraʰkétɛ. la ʔraʰkétɛ ɛʰ
đə madéra | kɔm pɛ̃nɔʰ đə hjɛʔrɔ | ke emperɛ-
ʰa ə̀l tɛʔrɛ̃no | yɛʰberátɛ ə̀l tɛʔrɔʰ | ləʰúko | i tó
lə kə áĩɟɛ. ə̀l tɛʔrɛ̃no pɛɟɛʰóso se lə đán
trɛ hjɛʔrɔ. ɛl tɛʔrɛ̃no krú || sɛ ɛʰkɛbɛsɛ pɛ
hoyálo | dɔndə no sə pwɛ ará .

A) Facsímil

18. Navarro – Puerto Rico - 1948 [1928]

1 sà ára ə̀l tɛʔrɛ̃no | i đɛʰpwɛʰ đə aráɔ || se lə páse la ʔraʰkétɛ | kɛʰ lə kə sə
2 nãĩ primɛʰ kòl̥tə. ɛl segúndɔ kòl̥tə ɛʰ ɛʰ krusáɔ | ke sà á-sə tambjéʰ | kɔʰ lə
3 mɛ̃ĩmɛ ʔraʰkétɛ. la ʔraʰkétɛ ɛʰ đə madéra | kɔm pɛ̃nɔʰ đə hjɛʔrɔ | ke emperɛʰa
4 ə̀l tɛʔrɛ̃no | yɛʰberátɛ ə̀l tɛʔrɔʰ | ləʰúko | i tó lə kə áĩɟɛ. ə̀l tɛʔrɛ̃no pɛɟɛʰóso
5 se lə đán trɛ hjɛʔrɔ. ɛl tɛʔrɛ̃no krú || sɛ ɛʰkɛbɛsɛ pɛ hoyálo , dɔndə no sə
6 pwɛ ará .

B) Transcripción fonética original

19. Navarro – Puerto Rico - 1948 [1928]

1 se ára el teřeno | i đehpwéh đe aráo | se le pása la řahkéta | kéh lo ke se
2 náma primél kólte || el segúndo kólte éh el krusáo | ke se áse tambjér | kon la
3 méhma řahkéta || la řahkéta éh đe mađera | kom pén'noh de hjéřo | ke emparéha
4 el teřeno | yehbaráta el teřón | loh úko | i tó lo ke áiga || al teřeno pegahóso
5 se le đán tré hjéřo || el teřeno krú || se ehkabésa pa hoyálo | donde no se
6 pwé ará ||

C) Transcripción fonética simplificada

20. Navarro – Puerto Rico - 1948 [1928]

Preparación del terreno (Pedro Guadalupe – Playa Grande, Vieques)

1 Se ara el terreno, y después de arado se le pasa la rasqueta, que es lo que se
2 llama primer corte. El segundo corte es el cruzado, que se hace también con la
3 misma rasqueta. La rasqueta es de madera, con pemios de hierro, que empareja
4 el terreno y desbarata el terrón, los surcos y todo lo que haya. Al terreno pegajoso
5 se le dan tres hierros. El terreno crudo se descabeza para hoyearlo donde no se
6 puede arar.

D) Transcripción ortográfica